

А.Б. Коконова
СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ РОДИТЬ/РОЖАТЬ, РОДИТЬСЯ/РОЖДАТЬСЯ
(на материале архангельских говоров).

Исследователи диалектной лексики в последнее время часто обращаются к проблемам семантики общерусского слова в системе диалектного языка. Общерусское слово может сохранять архаические значения, утраченные в литературном языке, или развивать новые значения в рамках определенного «семантического ядра». В данной статье мы обратимся к описанию значений общерусских глаголов *родить/рожать* и *родиться/рождаться* в архангельских говорах¹.

Родить/рожать

1. 'произвести (производить) на свет младенца (детеныша)'.

Производитель действия в этом случае – женщина: *Ско'ро роди'т, эка пуза'нка, да йешио' ска'жут: з бру'хом. Ро'дит рожани'ца, вы'моют ребё'нка с каки'ми-то слова'ми. Роди'т, дак подру'шки-ти, да сусе'ди, да свои' ска'жут: «На'ть сходи'ть на ка'шу». О четвё'ртом углу' Богоро'дица стои'т, сы'на рожда'ёт о двена'ццати апо'столах, о четырё'х йевангели'стах: Ма'рк, Матве'й, Лука', Ива'н зго'нят врага' в о'гненную ре'ку.*

Субъектом действия может быть и самка животного:

Но'чью как зарожа'т, тря'нку ки'ну, на тря'нки роди'т (о кошке). Во хле'ф Му'рку заперла', пуска'й там рожат. Медве'ть – он ро'дит через гот. Ко'шка коти'цца, и офца' коти'цца, коро'ва тели'цца, соба'ка вроде рожат, ло'шадь жэреби'цца. Они' на льду' родят (тюлени).

Интересно, что производителем действия может быть земноводное, птица или рыба: *Зме'и, они' не рожая'т на земли', з де'рева. Не могла' роди'ть яйцо' (курица). Сё'мга то'лста, когда она' ро'дит, у йей бе'ло мя'со, сла'бенька, пуста' така'.*

Субъектом действия могут становиться и родовые пути женщины: *Пошто'-то ро'ды не могли' у йей роди'ть, да живото'м вы'няли йей (о кесаревом сечении).*

Родившийся ребенок характеризуется с точки зрения пола (*родить девочку, парня*); количества (*родить двойников*), законности/незаконности рождения (*родить выbledка, родить незаконно*).

Важными обстоятельствами рождения считается место рождения (*родить в лесу, в хлеву, в бане, в избе*), а также социальный статус роженицы (*родить бесчестно*).

Естественные роды противопоставляются родам с хирургическим вмешательством; последние описываются сочетанием *ке'саревым роди'ть*.

Событие, описываемое глаголом *родить/рожать*, может оцениваться количественно: *Лю'дно ма'тинка родила' (о большом количестве детей).*

1.1. С основным значением глагола *родить/рожать* связано конверсивное употребление глагола: *родить* – 'помочь принять роды у кого-нибудь': *У на'с ф про'шлом го'де стару'шка была', она' бо'льшиэ ста ле'т прожыла' дак ско'льких родила' (приняла роды).*

2. 'дать (давать) начало чему-нибудь, создать (создавать) что-нибудь'.

Субъектом действия в данном случае может быть Господь как высшая созидательная сила: *Наве'рно Госпо'ть роди'л нам ду'тки-то э'ти (растения с мясистым стеблем, которые ели в голодные годы).*

Человек, созданный по образу и подобию Божьему, также обладает способностью созидать: *Ква'с? Я сё'дня йево' родила'. Во свои'х лю'дях, а вот ско'лько роди'ж добра', скоты' бессо'весны (сделать добро).*

Так как человек создает предметы рукотворным образом, функция субъекта действия переносится на руки: *Да веть у кого' ка'к рука' ро'дит: у кого' краси'во, а у кого' смотре'ть неохо'та. Делово'й тако'й, путё'вой, рука' фсё' ро'дит. Говорят, как ру'цьки родят, так ы пле'цьки сносят (об одежде).*

¹ Привлекается материал 14 выпусков АОС, его картотеки и электронной базы данных, а также полевые записи автора.

Созидательной силой обладает и слово. Умение хорошо, складно говорить описывается фраземой *сло'во сло'во ро'дит: Та'-от проходна' ба'ба. Она мно'го знат. У ѝе'й ка'к-то сло'во сло'во ро'дит.*

Умение видеть взаимосвязи между событиями и их следствиями дает возможность употребить в качестве субъекта действия абстрактные имена: *Нужда'у'м ро'дит.*

Употребление глагола **роду'ть** в значении 'вспомнить' связано с представлением о созидательной силе человека, способной рожать, производить не только материальные предметы, но и нематериальные сущности, что может быть перенесено и на воспоминания: *Не зна'й, не рожу' (не вспомню) – помози'.* Думается, что здесь может подчеркиваться и трудность процесса воспоминания, сопоставимая с трудностью рождения ребенка.

3. 'принести (приносить) плоды, урожай'.

В качестве субъекта действия, как и в литературном языке, часто используется слово *земля* и обозначения земельных наделов (*пожня*).

Земля' мя'хка у ни'х, фсё рожа'йет. Стара'лись, штоп свои' по'жни рожали. Земё'лка, так она' у ѝе'й ницё' не рожает, не удобрё'на-то. Ны'нь начяла' земля' роду'ть хорошо'. Кро'фь на земли' – дак не роди'д земля'-то.

Глагол **родить/рожать** может употребляться и без конкретного субъекта: *Фсё роди'ло, фсё паха'лось* (о полях).

Как субъект действия могут использоваться слова *лес, природа*: *Сечя'з жэ ле'с ху'до рожает. Приро'да не дава'т, не рожат.*

В отличие от литературного языка, субъектом действия могут быть наименования любых растений: *А копу'ста хоро'ша рожала. Ё'если трава' вы'цветёт, на бу'дущий го'т сно'ва рожадь бу'дет. Огурцы'-то хорошо' рожали, а цяс не'т. Ке'дра не ф ка'жной го'т оре'хи рожала. А сморо'дина давно' поса'жена, про'шлой го'т переста'ла роду'ть. Хороша' мали'на – та', што сама' ро'дит. Ви'шня у меня' не ро'дит, сли'ва вот ро'дит. Сеця'с карто'шка не бои'ца, а когда' цветёт и убьёт моро'зом, то не ро'дит.*

Родиться/рождаться

1. 'появиться (появляться) на свет'.

Чаще всего употребляется по отношению к людям: *От хоро'ших роди'телей и хоро'шы де'ти ро'дяца. У меня' мла'тишы бра'тики рожались. Придём в до'м и сла'вим: «Христо'с рожаете и сла'вице». Тепе'рь фсе пра'зники возобнови'ли, ро'дица кто, за попо'м ѝе'здят. Так ы идё'т фсё, умира'ют, рожая'юця, так из веко'ф ыдё'т. Члове'к рожаете, и а'нгелы присужа'ют тому' угоре'ть, тому' утону'ть, тому' в ава'рию попа'сть. На том све'т стои'т, фсё умира'ют, молоды' рожая'юця. МЕЗ. Бч. Не'нцы здесь не рожались, приѝе'зжыѝе.*

Зафиксированы употребления глагола по отношению к животным, но только в пословицах: *От му'хи сло'н не ро'дица – такийе пригово'рки смешны' да дурны'. Соро'ка да воро'на в одно' перо' родя'цца* (о похожем характере).

Единично встречается употребление глагола **родиться** по отношению к червякам: *Червяки' ро'дяца – сйедаю'т капу'сту.*

При рождении младенца обращают внимание на то, какой он родился: *слабый, мёртвый, больной, здоровый. Сла'бый ро'дица, так помрёт, а кто здоро'вый ро'дица, так уш и не боле'ет никогда'. А парнё'к мёртвой рожался. Рожая'цца и больны'ѝе.*

Врожденная болезнь приходит в мир вместе с младенцем: *То з зая'чьей губо'й рожая'цца.* Поэтому о больном человеке говорят, что он *от ро'ду тако'й: От ро'ду родилась такая'.*

При описании врожденной болезни субъектом процесса рождения может стать нездоровая часть тела: *Позвоно'чник тако'й родилсе.*

Надо сказать, что и при описании врожденных свойств и качеств человека может говориться, что они родились сами (вместе с человеком или внутри него): *Ма'рья Ива'новна пе'сельница, фсё роди'лоси* (голос, слух...).

Впереди человека может родиться его счастье: *А кото'ра оторви' да бро'сь, ца'сье фпреди' себя' ро'дище*.

Младенец оценивается как *непутё'вый, неразу'мный, ди'кий*, то есть не принятый в социум, не наученный нормам человеческого поведения. *Непутё'вые ро'дюца (дети). Де'ти рожая'ца неразу'мные, ди'кие*.

Важны обстоятельства рождения: время (*канун праздника, в ноябре, при этой власти*), место (*в этом дому, в Явзоры*), социальный статус (*сколотно родиться, не так родиться*).

Важно также положение младенца при родах: головой или ногами вперед. В говорах фиксируется ненормальное положение младенца: *Оди'н был жыво'й, да то'жэ но'шками роди'лся*.

Если младенец рождается в остатках околоплодного пузыря, говорят, что он в *руба'шке, пуно'не, попо'нке роди'лся*: *В руба'шке роди'лся – дак э'то ця'стье. Родила'-то она' ф пуно'не ма'льчика. Ф попо'нке роди'лась – цясли'ва*. Подчеркивается, от кого родился младенец: *Од де'фки рожал'са, вот и прозва'ли. Да у йе'й ма'льчик рожал'ся от Михаи'ла, у'мер, заму'чили, наве'рно*.

Фразема *не от ду'ба роди'лся* подчеркивает обязательное наличие у ребенка биологического отца: *А как не ба'бушка, за кого' шла', не од ду'ба роди'лся Пе'тя-то*.

Важно также, *в кого* родился ребенок, т.е. на кого он похож/не похож: *Ф чюжы'х не рождаю'ца, фсё ф свои'х* (о сходстве детей и родственников). *Сестра' ф сестру' не ро'дище, не одина'кий*.

В народной культуре особенно значимым было и каким по счету рождается младенец, особенно выделялись первые и последние дети в семье, о которых говорят, что они *родили'сь с краю'*: *Роди'ца с краю'* (о первых и последних детях).

Рождение человека неразрывно связано со стремлением угадать его судьбу: *Ма'ма заревё'т: «О'й, де'фка, де'фка, на му'ку жэ ты роди'лася!»*.

Пословицы подчеркивают важное для народного сознания тождество человека самому себе: *Ра'ньшэ како'й роди'лся, тако'й и за сто'л сади'лся*.

Рождаются, выходя из родовых путей, плацента (*сголо'вье, де'тское ме'сто, после'д*) и околоплодные воды: *А то'жо-ка не рожал'ось это зголо'вье. У йе'й фпреди' на'цяло рожал'це де'цко ме'сто. Как мо'рдочка поя'вицца, так обду'йеш, штоб не задо'хся* (теленоч), *руба'шка и после'т рожал'еца. У неё' во'ды не рождаю'ца*.

1.1. Можно выделить как отдельное подзначение глагола **родиться** 'становиться, приобретать какие-нибудь свойства'. *А да'льшэ – Криво'й, а та'м – Нероди'мой руцеё'к – ма'л, не роди'лся большо'й*.

2. 'появиться (появляться), возникнуть (возникать)'

Это переносное значение связано в первую очередь с созидательной силой человека: *Матё'ра кри'нка, пирога'у три'цать рожал'ось. У ни'х и пе'сни не рожал'ись. Гря'зно жыть неохо'та, и чи'сто ника'к не ро'дище. Таг два ме'тра только привезли' матерья'ла-то, пла'тье не роди'лось. По'ртно у на'с ро'дище. Сусло'ноф-то 50 ро'дище. Ис кряжа' чю'рки три рожал'еца. Ис куде'ли мо'т рожал'еца. Оно' и фку'сно рожал'еца, испекё'це. Бере'мя несли', 62 ве'ника роди'лось. Зе'ркало стари'нно, стогодо'во, до меня'ка'жэца роди'лось. У ни'х и пе'сни не рожал'ись*.

По аналогии со вторым значением глагола **родить/родиться**, созидательные функции переносятся на руки человека. Разница только в том, что возвратный глагол **родиться/рождаться** описывает этот процесс как исподволь происходящий: *Сту'ля, тубаре'тки де'лал, вопце' в рука'х фсё ро'дица у нево'.* *У него' фсё в рука'х рожал'еца*.

Характеристика *и в рука'х, и в щека'х всё ро'дится* описывает идеального, с точки зрения народной культуры, человека, который умеет хорошо потрудиться и хорошо поесть: *О не'й говори'ли: «У э'той в рука'х и ф'шочка'х фсё ро'дица»*.

Глагол **родиться** может употребляться безлично: *У Ле'ни-то то'жэ ро'дица тако'йе сказа'ть*.

По аналогии с человеком и тем, что он создает, рождаться могут и разные природные явления: дождь, луна, месяц.

Ника'г дожджа' не рожда'йеца, Го'споди ты поми'луй. Не роди'лся ле како'й до'ши. Луна'-то она' когда' йе'сть, когда' не'ту, пото'м оя'ть рожда'йеца. Рожда'йеца ме'сяц, когда' луна', спа'ли, мо'жэд быть парали'чь.

Появление чего-либо после его отсутствия также воспринимается как рождение: *И не зна'ли, шчо закрыва'йет – а пото'м и родило'сь, сно'ва* (солнце, о солнечном затмении).

Наступление праздника интерпретируется как рождение: *Рожэство' рожда'йеца, звезда' кружа'йеца, ба'пка ша'ньгами срежа'йеца, де'тка с пе'чки слезова'т, кошелё'к отрушыва'т, ребя'там де'нешки достава'т.*

3. 'вырасти (вырастить), дать (давать) урожай'.

Субъектом действия, как и у глагола **родить/рожать**, может быть природа в целом или отдельные растения: *Затрави'ли ф'сю приро'ду, ниче'м не рожда'ица. Я'блоки-то у на'с не рожда'юца. Пти'цы цяс в ле'се ма'ло ста'ло, я'гот ма'ло рожда'йеца. Хле'п не ка'ждый го'т рожда'лся. Не ка'жный гот рожда'юца так я'годы.*

Итак, проведенный анализ семантики глаголов **родить/рожать** и **родиться/рождаться** показывает, что значения эти глаголы развивают одинаковые. Первое значение связано с появлением на свет человека или животного, второе – с появлением предмета материального или нематериального, третье – с плодородной функцией земли и растений.

Земля у всех народов обожествляется, мифологизируется, а в своей основной функции уподобляется женщине, которая зачинает и вынашивает плод. Данное значение сопоставимо с существующим в литературном языке, разница только в том, что для описания данного значения ЛЯ использует приставочный глагол (*картошка уродилась*). В говорах такое значение развивают бесприставочные возвратные и невозвратные глаголы. Получается, что и природа в целом, и любое животное и растение наделены продуцирующей силой и имеют способность рожать, давать урожай.

Второе значение, метафорическое, можно описать как 'возникать, появляться'. По приведенным примерам видно, как широк круг явлений, которые в народной культуре воспринимаются как создаваемые (можно *родить квас, добро*; *родиться* могут *полотно, пироги, песня, чистота*). Итак, созидательной силой наделены Бог-Творец, и сам человек, все явления природы и вещи, которые его окружают, что говорит о мифологическом восприятии мира и важности концепта рождения в нем.